



10



# 翻訳支援ツール

イラストレーター: Alex Mathers

## レッスン前の準備

今回は、「翻訳支援ツール (CAT)」について考えていきましょう。

以下のうち、CATツールと称されるものはどれですか？

- Google Translateのような自動翻訳ツール
- ProZ.com Term Searchのような用語データベース
- SDL Tradosのような翻訳メモリーソフトウェア

以下のうち、どれがあなたの翻訳メモリーソフトウェアの使用スタンスを、もっとも良く表現していますか？

- 繰り返しが多く含まれていて、量の多い文書を翻訳している時のみ使用します
- 大抵の場合に(繰り返しの少ない、文学的あるいはクリエイティブな文章であっても)使用します
- 使用したことはありません

以下の文章のうち、CAT ツールに対するあなたの意見に最も近いものはどれですか？

- 不要なまでに複雑で高いので、わざわざ買う価値は無い
- 気に入っています! このツールのおかげで私のワークフローは一変し、生産性が何十倍にもアップしました
- 使いたいけれど、どこから始めれば良いのか分からない

# CATツールの利用を検討中ですか？

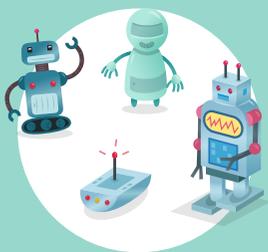
コンピューターの発達により、トランスレーターたちは生産性を大幅に向上させることができるようになりました。例えばオンライン検索は、リサーチに要する時間を削減してくれました。Office ソフトウェアプログラムにより文書処理が効率化され、品質管理が自動化されました。

この素晴らしい変化の中でもっとも洗練されているのが、翻訳支援ツール (CAT) ツールです。これら賢い「ロボット」たちはトランスレーターのスピード、一貫性、整理能力の改善を手助けしてくれます。

このレッスンではCATツールの基礎入門と、現在市場にある異なるモデル、そしてその機能方法を紹介します。



# 「トランスミネーター」



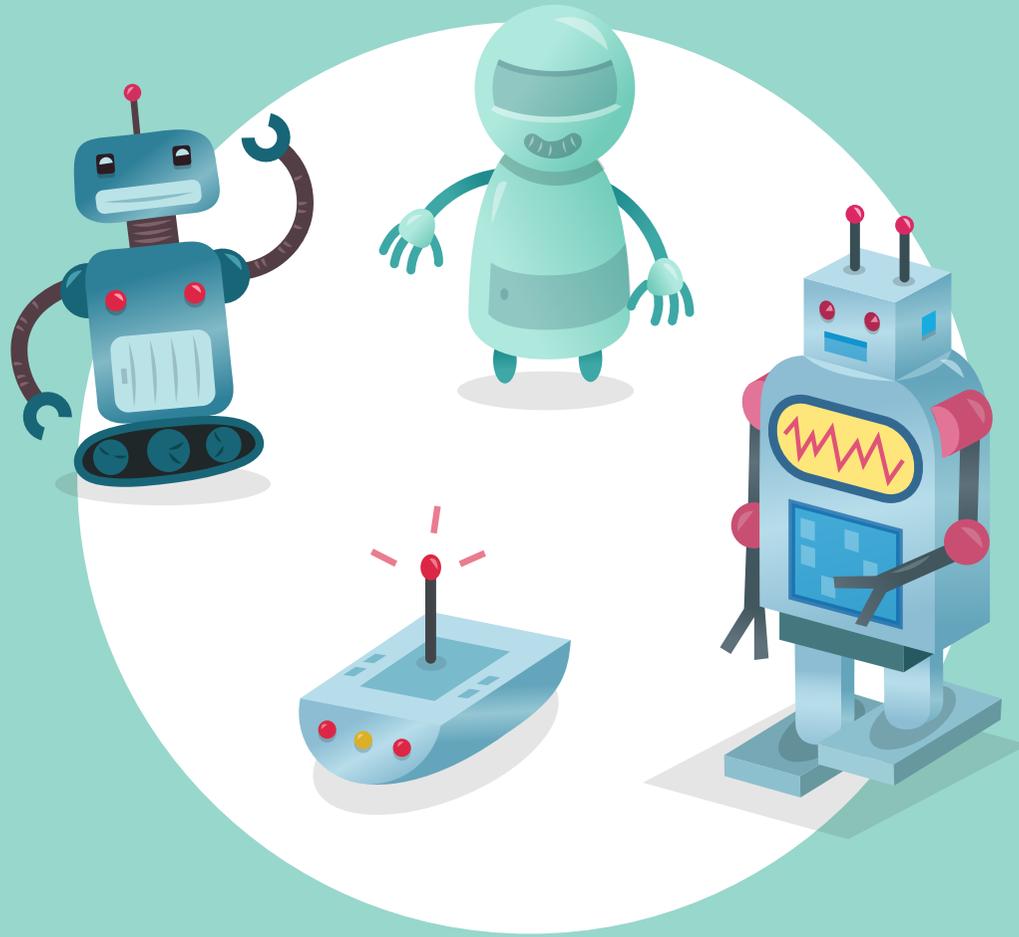
1. 適切なロボットの選択



2. ロボットのプログラミング



3. 共に翻訳



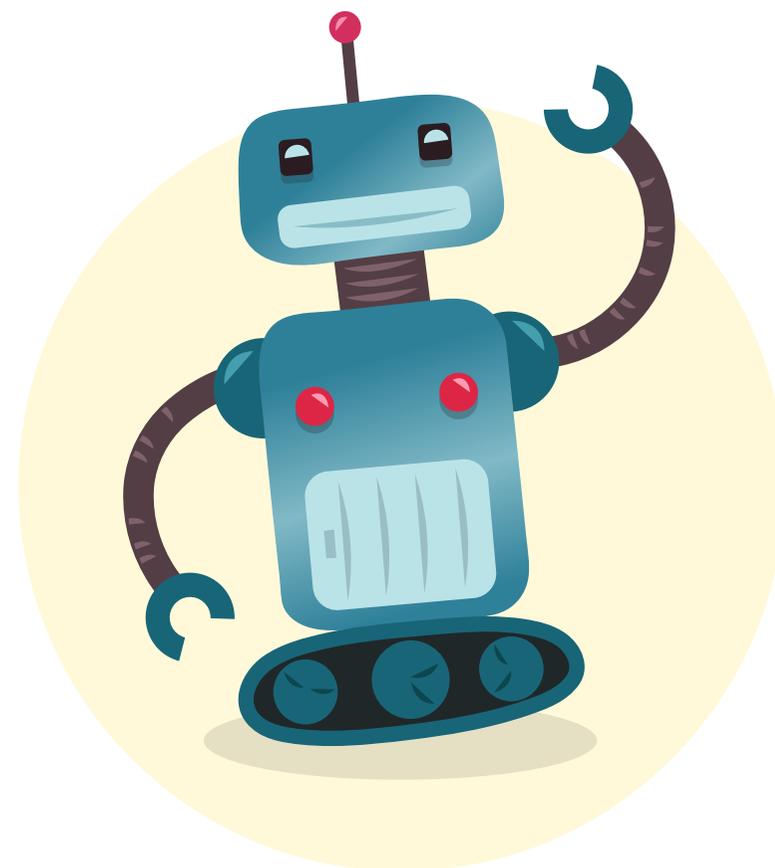
# 1. 適切なロボットの選択

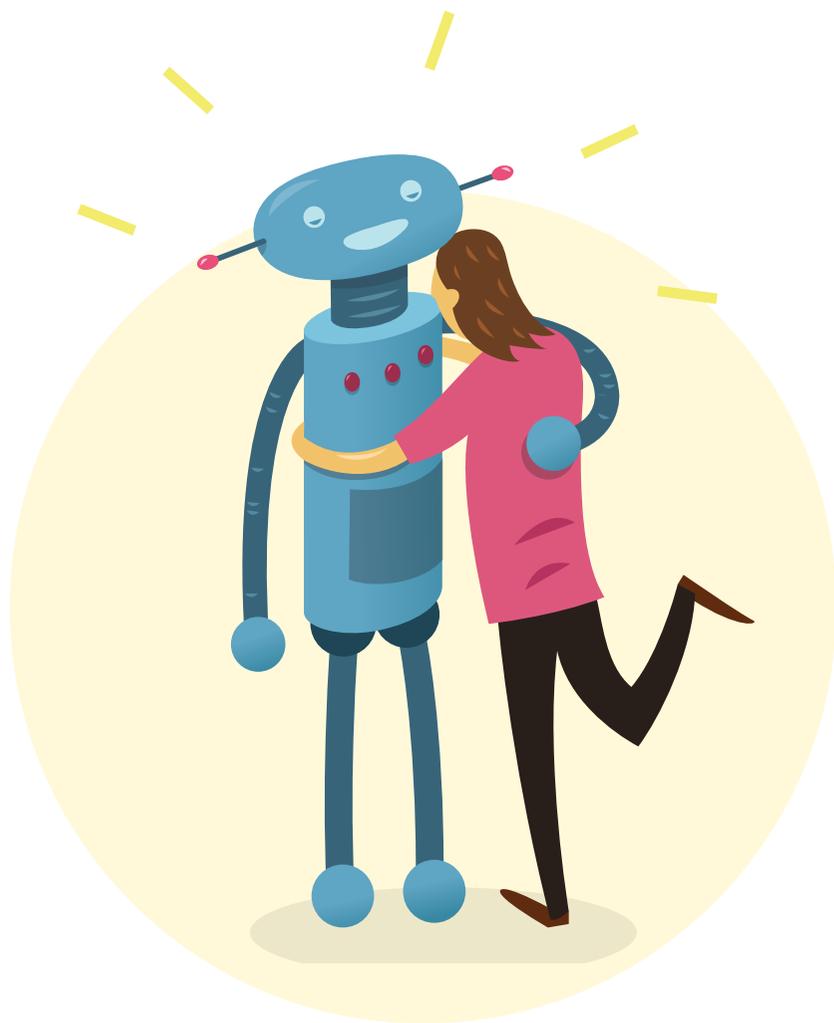
どんなモデルが適切かは、あなたの要件によって異なります。

## ロボットが必要なのか？

ロボットを探しはじめる前に、本当にCATツールが必要なのかどうかをよく考えましょう。CATツールは必ずしも必需品というわけではなく、多くのトランスレーターはCATツールなしで仕事をしています。実際のところ、Gengoがいまだに翻訳メモリーを導入していない理由のひとつは、私たちが扱う典型的なコンテンツの多くがそれほど専門的でも反復的でもないからです。代わりに私たちは翻訳プロセスの効率化と、クラウドソースによるアプローチを促進することに集中してきました。

もちろんGengoでの仕事にCATツールを使っていただいても構いません！ 翻訳の質と効率をより向上させるような戦略はなんでも歓迎です！





## 適切なロボットの選択

現在市場では、あらゆるタイプのCATツールや新オプションが常に追加されています。

あなたにピッタリのモデルというのは以下を含めた幅広い要素によって変わってきます：

- あなたがよく使うファイルフォーマット
- 使用中のオペレーティングシステム
- 担当の言語ペア
- あなたの予算

## 下調べをしておこう

CATツールの中には高価なものもあります。購入前にまず以下を行うことでどんなものがあるのかを下調べしておきましょう：

- **オンラインで入手可能なオプションを探索**

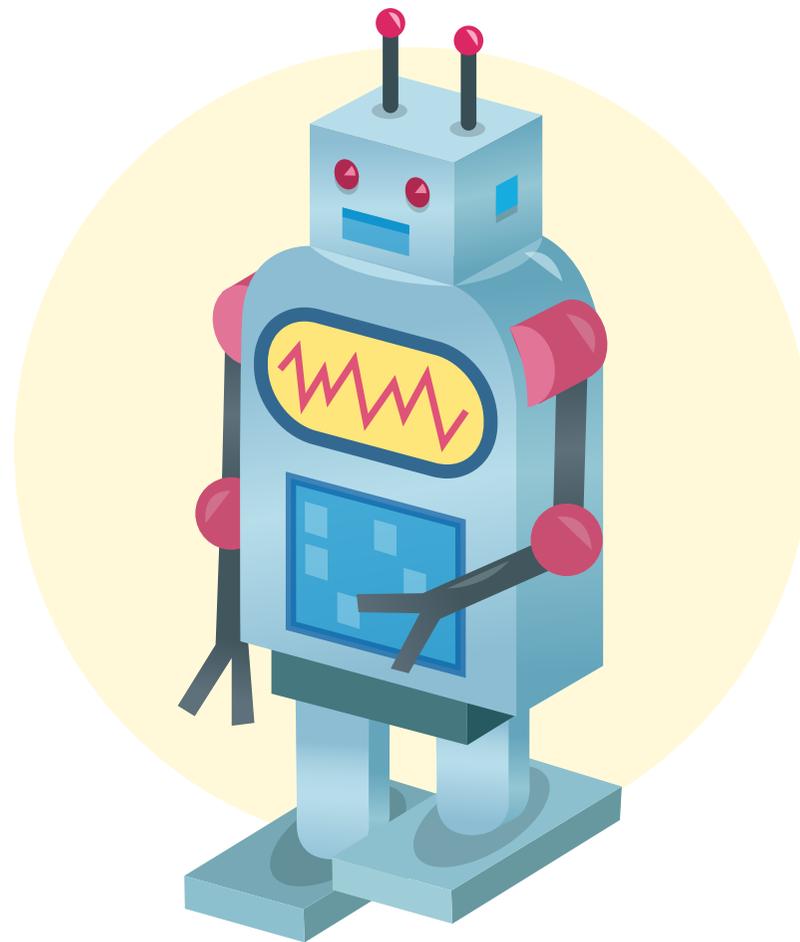
「CATツール」をGoogle検索することからはじめてみましょう。

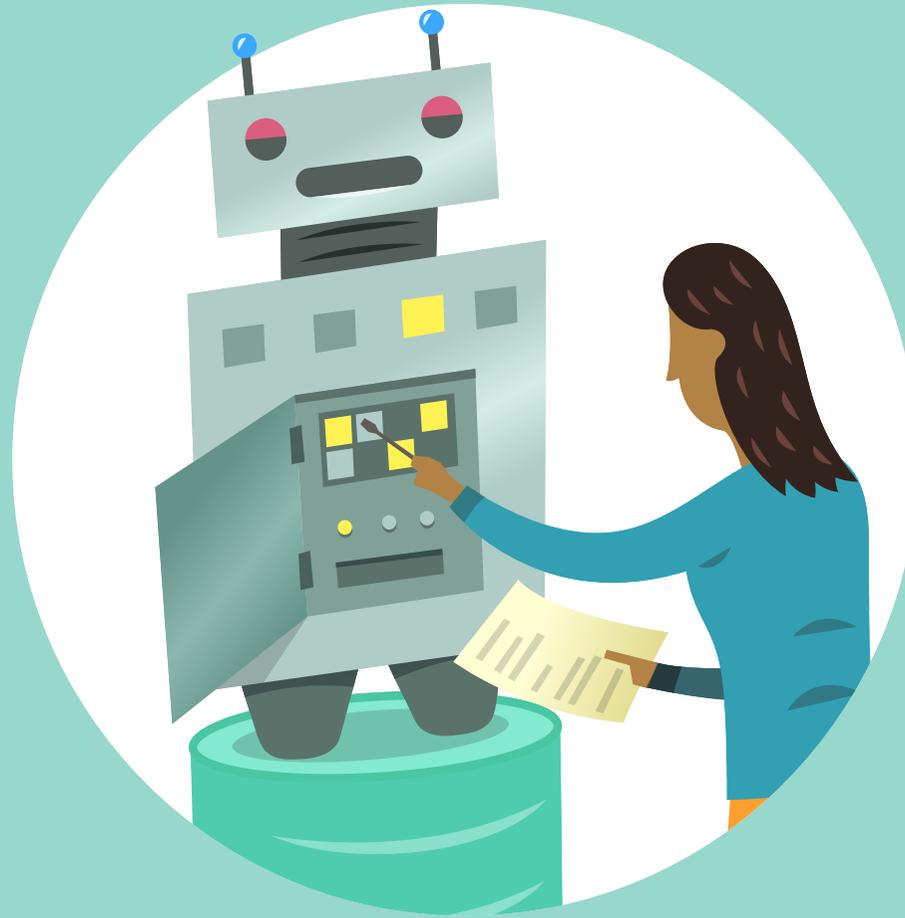
- **レビューを読む**

オンラインフォーラムや[ProZ.com](https://www.proz.com)のソフトウェア比較ツールをチェックして他の人の意見を見てみましょう。

- **試用してみる**

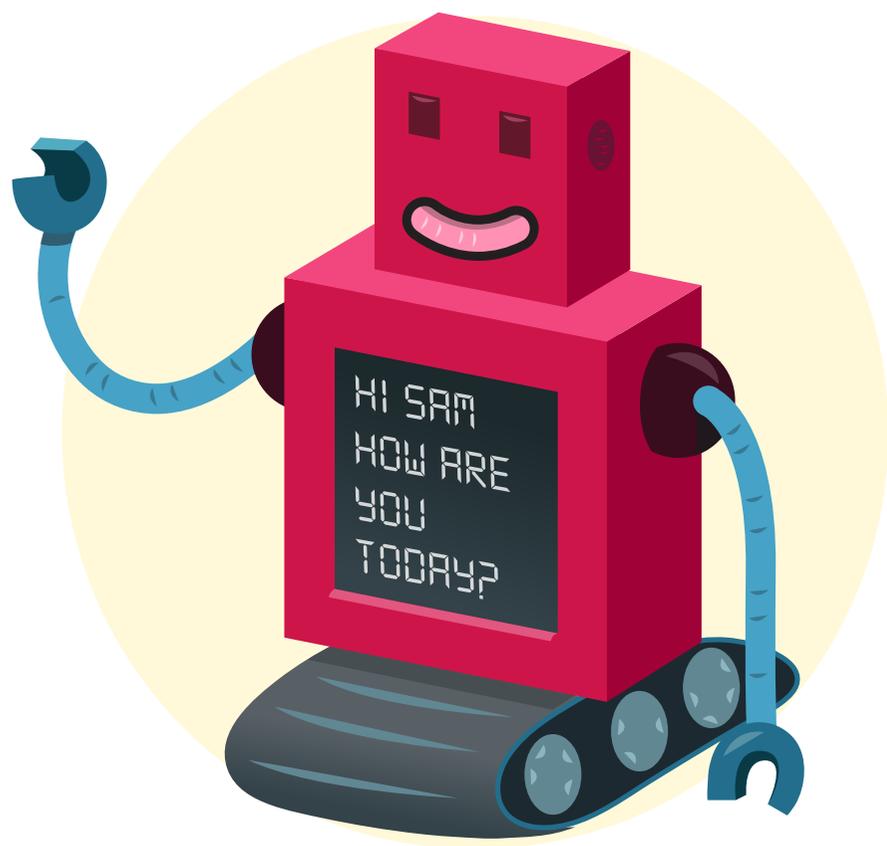
ほとんどの企業が無料トライアルや無料バージョン（機能は限られる）を提供しています。これらを使って機能や有用性、そしてサポートの良さなどを判断してみましょう。





## 2. ロボットのプログラミング

開始前にパラメーターを設定することは基本的事項です。



## ロボットのプログラミング

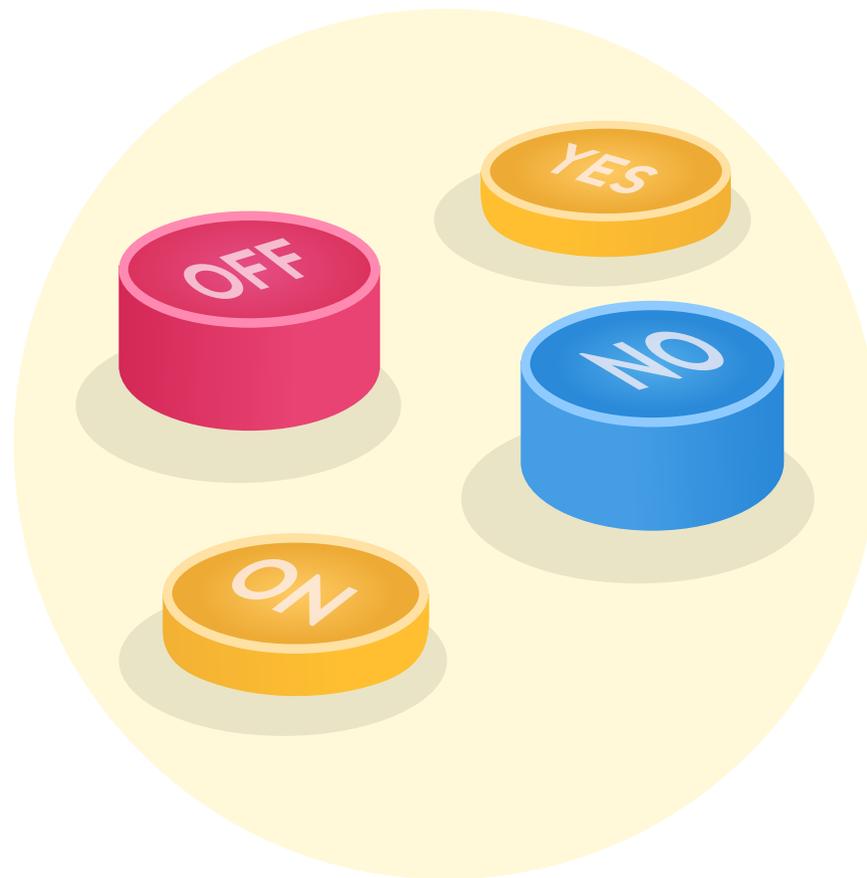
CATツールでは多くのカスタマイズ可能なオプションが提供されています。以下を行うことで、あなたのロボットを最大限に利用しましょう:

1. 利用開始時点から正しく使用できるよう、その方法を学ぶこと。(正式なトレーニングを考慮しましょう。)
2. 翻訳案件に取りかかる前にロボットを正確にプログラミングすること。

## ボタン&スイッチ

CATツール利用のイメージをよりよく伝えるために、いくつかのよくあるカスタマイズ可能オプションを紹介します:

- タイピング、スタイルガイド、または地域言語別エラーのチェック
- ワード/文字の設定数を基にしたセグメンテーション
- インポート済み用語リストを基にした自動文章挿入





### 3. 共に翻訳

CATツールを賢く使って高品質を維持しましょう。

## 一緒に作業

CATツールは翻訳プロセスをサポートするために設計されているのであって、あなたというトランスレーターの代わりに作業をするものではありません。賢く使わないと、低品質の仕事内容を生み出す結果につながるというリスクもあります。

以下は気をつけるべきよくある誤用のいくつかです:

- **文脈におけるエラー:** 時に、CATツールの提案内容が(特に100%一致の場合)文脈内で意味を成さない場合があります。校正は必ず行うこと!
- **フィルタのエラー:** フィルタを適切にセットアップしていないと、翻訳にエラーを生みだしたり、コストや時間の分析を歪めてしまったりします。必ずこれらが正しく設定されていることを確認してください。

